

中国少数民族古籍
苗族古籍之二

古老话

(一)

湖南少数民族古籍办公室 主编

龙炳文 龙秀祥等 整理译注

岳麓书社

整理译注 龙炳文 龙秀祥等
责任编辑 杨畅光 彭继宽
封面设计 石新征

中国少数民族古籍
苗族古籍之二
古老话（一）

湖南少数民族古籍办公室 主编

岳麓书社出版（长沙市银盆南路67号）

湖南少数民族古籍办发行 《当代矿工》杂志社印刷厂印刷

1990年11月第1版第1次印刷

字数：340千字 印张：15 印数：1—1500

ISBN 7—80520—229—x

I·129 定价：7.00元

出版说明

《中国少数民族古籍》是在国家民委和全国少数民族古籍整理出版规划小组的指导下，由各省（区）在广泛搜集的基础上分别加以整理、翻译出版的。湖南的民族古籍属其中一部分。

湖南是一个多民族的省份，有四十种少数民族，330多万人口，分布在全省各地。他们在长期的历史发展过程中，创造了许多重要的民族古籍文献，是伟大祖国光辉历史和灿烂文化不可分割的组成部分。据1986年的初步统计，土家、苗、侗、瑶、白、回、壮、维吾尔等民族有各种古籍300余部，从不同的侧面生动地反映出各民族丰富精深的哲学、史学、文学、政治学、经济学等思想、观点、史料，以及绚丽多姿的文化艺术。

党中央、国务院对整理出版民族古籍工作是十分重视的。国务院国办发（1984）30号文件中指出：“少数民族古籍是祖国宝贵文化遗产的一部分，抢救、整理少数民族古籍，是一项十分重要的工作”。为了贯彻落实党中央和国务院的指示，继承和弘扬民族优秀文化遗产，我省已拟定了少数民族古籍工作近期和长远的规划，从1986年起对省内各民族古籍有计划地进行抢救、整理，并有选择地陆续出版。这对于加深我们对各少数民族的了解，丰富民族学的研究，提供编写具有中国特色的民族史、经济史、文学史、哲学史、社会思想史的参考资料，启发人民群众的民族自尊心和自豪感，发展社会主义的新型民族关系，加强民族团结，发扬爱国主义精神，促进社会主义的物质文明和精神文明建设，都具有重要的作用。

**湖南省少数民族古籍整理出版
规划领导小组办公室**

前 言

本书所载的苗族古代词话，按古苗语结构，应直译为《话古话老》，按现代汉语结构，我们把它意译为《古老话》。

苗族《古老话》从古流传至今，源远流长，这有其特殊的历史原因。自苗族的先民三苗、驩兜、南蛮、武陵蛮，到宋时的苗，都一直把它视为自己的“百科全书”而广为传诵，家喻户晓。“文革”的十年浩劫中，它的手抄本和方块苗文记载本被焚烧殆尽，但苗族人民还是悄悄地用民间口传形式，将其保存下来了。从古及今，在苗族青年举行隆重的婚礼时，都要请讲古的老师傅朗诵《古老话》中的《开天立地篇》和《前朝篇》中的《亲言姻语》；在举行最大的祭祀仪式“吃牛”的前一天晚上，外甥要请“后辈亲”（舅方亲属）登上火塘，朗诵《开天立地篇》和《前朝篇》以及《后换篇》中的《吃戎吃夔》、《吃索》、《吃本》；在“跳龙”仪式上要唱《后换篇》的《吃索》、《吃本》、《巴龙奶龙》。丧葬礼仪中同样离不开它，在开吊的那天晚上，“后辈亲”向外甥要“火把”，外甥需要请讲古师傅帮助说理。^①在这场“说理”过程中，同样要朗诵《前朝篇》和《后换篇》中的《亲言姻语》，《说火把》，在接龙仪式中要唱《后换篇》中的《接龙》。总之，湘西苗族的婚丧喜礼，处处离不开《古老话》。正因为如此，《古老话》得以流传千古，历世不衰。

《古老话》是苗族的一部重要民族古籍，它的出版，对研究

^①说理：同样用古老话形式传诵古代礼仪。

古代苗人的宇宙观（诸如天地山川的形成）、历法的发明、武器的创造、群婚制到对偶婚制的发展、人类的繁衍、氏族形成、氏族战争和古代苗人的政治、历史、经济、文化、习俗等等，都具有十分重要的价值，同时也是研究我国苗族古代史和文学史的重要参考资料。

这部古籍最早成型于七、八世纪，有着独具一格的民族风格和特色，大概是由于语言的隔膜，翻译之不易，民族偏见种种，致使它迟至今日才得以出版问世。这充分体现了中国共产党对少数民族无微不至地关怀，体现了党的十一届三中全会路线、方针的正确和民族政策的英明。

苗族《古老话》以意思相近的对偶句形式表现内容，因此其中的重意词、近意词很多，它充分反映了苗族的语言特点和不同构词方法。在某种意义上说，这也是苗族的一种独特的文体风格。其次，古代苗语的词汇丰富多彩，绚丽多姿，规律性也较强，有些章节，驰骋想象，借喻生动，浪漫色彩很浓郁。为了保持《古老话》的原貌，我们采用了“意、格、调”相结合的译法，即在忠实原意的前提下，尽可能保留原作的调式、风格，自的是让本书既能有更多的读者，增强各民族间的相互了解，促进各民族的团结；又能为本民族群众所能理解和接受，以激励民族的自尊心和自豪感，振奋民族精神，弘扬民族文化。

当然，这只是我们的一番心意，究竟客观效果怎样，还有待于出版后的读者检验和指正。

编 者

1990年3月20日

目 录

前 言	(1)
一、开天立地篇	
濮斗娘柔	(1)
二、前朝篇	
(一) 奶夔玛媯	(16)
(二) 亲言姻语	(79)
三、后换篇	
(一) 仡戎仡夔	(134)
(二) 仡索	(193)
(三) 仡本	(226)
(四) 巴龙奶龙	(239)
(五) 接龙	(252)
(六) 说火把	(271)
(七) 事物生成共源根	(370)
(八) 上天门	(377)
(九) 仡输	(455)
后 记	(471)

Kiead Blab Hneb Lix Doub Nex

开 天 立 地

Poub Doub Niax Roub

濮 斗 娘 柔

Xib ngangx dab blab pud{bangs bangs

从 前 天 上 灰 蒙 蒙，

Xib nius dab doub blud mlangd mlangd

古 时 地 下 黑 沉 沉，

Xib ngangx dab blab dab doub jid giant

从 前 天 地 相 近，

Xib nius dab blab dab doub jid gab

古 时 天 地 相 连，

Nhangs ub jex mex goud ngangx goud nqab

里 水 没 有 路 船 路 筏，

Dab doub jex mex goud Lix goud mel

地 下 没 有 路 驴 路 马，

Dab blab jex mex nus yit

天 上 没 有 鸟 飞，

Nhangs ub jex mex mloul nhaobo
 里 水 没 有 鱼 游。
 Nbanl gut chad lol kiead dad blab
 盘 古 才 来 开 天，
 Lanl hut chad lol Lix doub nex
 南 火 才 来 立 地，
 Dab doub chad kit mex cloub mex roub
 地 下 才 开 始 有 土 有 岩，
 Dab blab chad kit mex hneb mex hlat
 天 上 才 开 始 有 日 有 月；
 Xib ngangx mex ad gul oub leb hneb
 从 前 有 一 十 二 个 太 阳，
 Xib nius mex ad gul oub leb hlat
 古 时 有 一 十 二 个 月 亮，
 Jib hneb jib hmangt nis ad sheit
 白 天 黑 夜 是 一 样，
 Jib hmangt jib hneb sat jid nianl
 黑 夜 白 天 也 不 知。
 Ad gul oub leb hlat blongl lol zeix bians bians
 一 十 二 个 月 亮 出 来 整 齐 天 齐，
 Tob ghueub tob mlens
 光 晶 晶 亮，
 Ad gul oub leb hneb blongl lol ghoud gheb ghoud
 一 十 二 个 太 阳 出 来 鼓 眼 鼓
 Mes
 面，

Aob ndut aob hlod

烧 木 烧 竹。

Deul zead nis gieb Tet zead nis deas

柴 见 是 燃, 炭 见 是 烧;

Bid gheul roub aob jcmx khud janx dangs

高 山 岩 烧 成 洞 成 洼地,

Bangt bleat roub aob janx teb janx dai

悬 崖 石 烧 成 磴 成 阶;

Ghaob roub yix jcmx nex nangd shanb mleut ad

石 头 溶 成 人 的 肝 肺 一

sheit

样,

Bangt bleat yix janx nex nangd zhongx mloux bad

岩 壁 溶 成 人 的 耳 朵 鼻

mleus reas reas

子 一 般,

Dab doub nex jont jid daot,

地 下 人 坐 不 得,

Jib las nex nib jid janx。

人 间 人 住 不 成。

Lanl hut chad hnant ad gul oub leb hneb ab hneb

南 火 才 喊 一 十 二 个 太 阳 一 天

blongl ad leb,

出 一 个,

Lanl hut chad ceid ad gul oub leb hlat ad hmangt

南 火 才 叫 一 十 二 个 月 亮 一 夜

blongl ad leb

出 一 个，

Lol bans bub gul hneb hnant ad hlat

来 满 三 十 天 叫 一 月，

Zoux jul ad gul oub hlat hnant ad jut

满 了 一 十 二 月 喊 一 年。

Nhangb nend nex chad jongt janx

这 样 人 才 坐 成，

Nhangb yangs nex chad nib daot

如 此 人 才 住 得，

Ghaob ndut blox jul goul

树 发 了 枝 桠，

Ghaob reib dand jul jongx,

草 生 了 根，

Cend jex daot nius neb nius nongt

分 不 得 热 天 冷 天，

Nkhed jex blongl bleib leb zex kiq

看 不 出 四 个 季 节。

Lanl hut lol cend bleib leb zex kib

南 火 来 分 四 个 季 节，

Lanl hut lol cend jib hneb jib hmangt

南 火 来 分 白 天 黑 夜。

Jid nis jid hneb ndoud

不 是 白 天 长，

Doub nis jib hmangt led

就 是 黑 夜 短，

Jib hneb jib hmangt jex mex yenx
 白 天 黑 夜 没 有 匀,
 Jib hmangt jib hneb jex tenb ndoul
 黑 夜 白 天 不 伸 头,
 Ghaob bid jex liox Ghaob gout jex zhangl
 果 不 长, 实 不 壮。
 Ghot sheb chad lol bangd hneb
 乞 射 才 来 射 日,
 Ghot janb chad lol qangd hlat
 乞 箭 才 来 射 月,
 Bangd hneb hneb zhad Bangd hlat hlat dul
 射 日 日 落, 射 月 月 坠。
 Blab hneb zhad laot lol
 天 上 垮 下 来,
 Box hneb zhad laot doub
 天 板 垮 下 地。
 Nbanl gut lol nbad box doub box roub
 盘 古 未 补 底 土 底 岩,
 Lanl hut lol nbad box hneb box hlat
 南 火 来 补 日 板 月 板。
 Jib hneb jib hmangt Ghaob ndeat naob rel
 白 天 黑 夜, 非 凡 热 闹。
 Moux lol Wel mongl Dab xib jid heut
 你 来 我 往, 大 家 帮 忙。
 Dab nenl lol dand huant xib nenl
 老 鼠 来 到 叫 时 鼠,

Dab niex lol dand hnant xib niex

水牛来到叫时牛，

Dab jod lol dand hnant xib jod

老虎来到叫时虎，

Dab lad lol dand hnant xib lad

兔子来到叫时兔，

Dab rongx lol dand hnant xib rongx

龙来到叫时龙，

Dab nenb lol dand hnant xib nenb

蛇来到叫时蛇，

Dab mel lol dand hnant xib mel

马来到叫时马，

Dab yongx lol dand hnant xib yongx

羊来到叫时羊，

Dab job lol dand hnant xib job

猴子来到叫时猴，

Dab gheab lol dand hnant xib gheab

鸡来到叫时鸡，

Dab ghuoud lol dand hnant xib ghuoud

狗来到叫时狗，

Dab nbeat lol dand hnant xib nbeat

猪来到叫时猪，

Dab nbeat lol dand dab blab nbad janx

猪来到天补成，

Dab nheat lol dand dab doub nbad rut

猪来到地补好。

Nhangb nend chad geud ad gul oub ngongl ghaob
这 样 才 把 一 十 二 只 东

Dongb

西，

Dand ngangx hnant chud ad gul oub leb xib xib
到 时 叫 做 一 十 二 个 时 辰。

Ad gul oub leb xib xib nangd nius
一 十 二 个 时 辰 的 时 间，

Sanb chud ad hneb nangd ngangx

算 做 一 天 的 时 间。

Dab blab chad lol soud wul jil

天 才 来 生 无 极，

Wul jul chad soud Teb jil

无 极 才 生 太 极。

Teb jil geud hlat lieas chud bub gul leb ghaob mox

太 极 把 月 亮 换 做 三 十 个 模 样，

Teb jil hnant hneb jib hneb blongl lol jib hmangt xot

太 极 喊 太 阳 白 天 出 来 晚 上 歇。

Nhangb nend dab blab dab doub chad yex

这 样 天 地 才 匀，

Jib hneb jib hmangt jid dangt

白 天 黑 夜 相 通，

Dand jul bub gul hneb hnant ad hlat

到 了 三 十 天 叫 一 月，

Bub beat zhaot gul hneb hnant ad jut

三 百 六 十 天 叫 一 年。

Teb jil soud Ljangt nil
 太 极 生 两 代,
 Liangt nil soud Sib xangb
 两 代 生 四 象,
 Sib xangb soud Bal guab
 四 象 生 八 卦,
 Bal guab soud Lul xod
 八 卦 生 六 爻,
 Chad janx bub beat yil gul bleib xod
 才 成 三 百 八 十 四 爻,
 Chad janx bal bal lul shil sib guab
 才 变 八 八 六 十 四 卦。
 Zhaos nend chad janx dab doub dab blab
 从 此 才 成 天 地,
 Zhaos nend send janx bleib leb zex kib
 从 此 生 成 四 个 季 节,
 Mex jib hmangt Mex jib hneb
 有 黑 夜, 有 白 天,
 Mex ad dongx hneb lot gheul
 有 一 段 日 上 面,
 Mex ad dongx hneb goud hangd
 有 一 段 日 下 头,
 Wul jil lix gheul lix renx
 无 极 立 山 立 岭,
 Wul jil lix nbix lix dongx
 无 极 立 坪 立 坝子,

Lix jul gheul roub Chad lix gheul hlaot

立了山岩，才立山铁；

Lix jul gheul nggieb Chad lix gheul ngongx

立了山金，才立山银，

Lix nbix lix dongs ghaox doux

立坪立坝子打先，

Lix gheul lix renx ghaox zheit

立山立岭打后；

Lix gheul bleib nqad Lix renx bleib ghaot

立山四面，立岭四方。

Lix bleib ngongl mloul ngol ndeat box doub box

立四条鱼鳌撑底土底

roub

岩，

Lix bleib ngongl mloul ngol ndeat box hneb box

立四条鱼鳌撑底日底

hlat

月，

Soud bad ginb dab mangl nib dab doub

生虫子蚊子在地上，

Soud dab nus dab miel nib dab blab

育鸟儿雀儿在天上，

Dab doub chud ad zhenb nqet doub nqet roub

地下做一把秤土秤岩，

Jib hneb jib hmangt geud lol qeb hneb qeb hlat

白天黑夜用来称日称月，

Qeb dand box doub Ghot sheb Ghot janb

称 到 地 心 吃 射 吃 箭，

Qeb dand dab blab Ghot sob Ghot ndeat

称 到 天 上 吃 梭 吃 大，

Renx shanb geud chud ghunb nib ghunb jongt nangd

岭 高 拿 做 夔 住 夔 坐 的

dex

地方，

Ghaob nbix ghaob dongs geud chud wus nenx wus

坪 地 坝 子 拿 做 舞 镰 舞

mod ghaob deas

刀 地 点，

Nhangs ub chad mex goud ngangx goud nqab

里 水 才 有 路 船 路 筏。

Dex khead chad mex goud Lix goud mel

陆 上 才 有 路 驴 路 马。

Ghot sob chad lol soud poub doub

吃 梭 才 来 生 濮 斗，

Poub doub chad lol soud Niax roub

濮 斗 才 来 养 娘 柔，

Niax roub chad soud Lox bod cob, Soub menb

娘 柔 才 养 罗 饱 操、 搜 妹

deut nenl

倒 能，

Lox bod cob chad lol soud Ab poub toud tanb,

罗 饱 操 才 来 生 阿 濮 透 炭，

Ab niax toud tet
 阿 娘 透 滩。
 Toud tanb soud Lanl guel
 透 滩 生 男 国王，
 Toud tet soud Nit guel
 透 炭 生 女 国王，
 Lanl guel sond Doub nex
 男 国王 生 豆 菜，
 Nit guel soud Wangx jit
 女 国王 养 王 姬，
 Doub nex soud Ned ghuenb
 豆 菜 生 奶 羹，
 Wangx jit soud Mat ghuoud
 王 姬 养 玛 媁，
 Rarl dend reul deul Gieb jul Doub nex
 燃 灯 失 火， 烧 了 人 间，
 Lieas jul ad joux Yol kiead ad reux
 换 了 一 朝， 重 开 一 代。

龙玉六 口述
 龙炳文 录整